

Abl. Abs. (Cic. Cons.) TEXTOS PAU EUTROPIO

2, 21. [L. Manlio Vulsone M. Atilio Regulo consulibus] bellum in Africam

translatum est. Contra Hamilcarem, [Carthaginiensium ducem] in mari

pugnatum victusque est. Nam [perditis sexaginta quattuor navibus] retro

se sobreentiende "est" (pugnatum est)  
 El suj. de "victus est" es "Hamilcar" sobreentendido.

se recepit. Romani viginti duas amiserunt. Sed [cum in Africam

transissent, primam Clypeam, [Africae civitatem] in deditionem

acceperunt.

Traducción:

Siendo cónsules Lucio Manlio Vulsón y Marco Atilio Régulo, la guerra se trasladó a África. Se luchó en el mar contra Amílcar, general de los cartagineses, y (este) fue vencido. Pues, una vez perdidas sesenta y cuatro naves, se retiró hacia atrás. Los romanos perdieron veintidós. Pero, habiendo pasado a África, recibieron en rendición Clupea, la primera ciudad de África.

\* primam es predicativo de Clypeam, lo he traducido como adjetivo dependiente de civitatem (aposición de Clypeam).

TEXTOS PAU EUTROPIO

—SUS— —CC— —CC— —V— —Abl. Abs.—  
 Consules usque ad Carthaginem processerunt multisque castellis

—V— —SUS— —CPuo— —CC— —V— Nx —CD—  
 vastatis Manlius victor Romam rediit et viginti septem milia  
 ↳ Ac. de dirección = CC.

—CN— —V— —SUS— —CC— —V— —SUS— —CC—  
 captivorum reduxit; Atilius Regulus in Africa remansit. Is contra Afros

—CD— —V— —CC— —CN— —CC— —V— —Atr.—  
 aciem instruxit. Contra tres Carthaginiensium duces dimicans victor  
 Part. Conc. (SUS)

—V— —CD— —CN— —V— —CD— —CC— Nx  
 fuit, decem et octo milia hostium cecidit, quinque milia cum decem et

—CC— —V— —CD— —CC— —V—  
 octo elephantis cepit, septuaginta quattuor civitates in fidem accepit.

—CC— —V— —SUS— —CD— —CI— —V—  
 Tum victi Carthaginienses pacem a Romanis petiverunt.  
 Part. Conc.

↳ Se puede interpretar como C. Predicativo.

↳ Un caso extraño de "a + abl." = C. Indirecto

Traducción:

Los cónsules avanzaron hasta Cartago y, una vez arrasados muchas fortalezas, Manlio regresó victorioso a Roma y condujo de vuelta veintisiete mil prisioneros; Atilio Régulo permaneció en África. Este formó una línea de batalla contra los africanos. Luchando contra tres generales cartagineses, resultó vencedor: mató a dieciocho mil enemigos, capturó a cinco mil junto con dieciocho elefantes, y recibió setenta y cuatro ciudades bajo su protección (en sumisión). Entonces, los cartagineses, vencidos, pidieron la paz a los romanos.